



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.34.2023.5

Poznań, dnia 6 lipca 2023 r.

Pani
Marzena Grzybowska
Wieruszew 39
62-530 Kazimierz Biskupi

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 3 lipca 2023 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Marzena Grzybowska, zwana dalej „tłumaczem”, Wieruszew 39, 62-530 Kazimierz Biskupi.

Kontrolerzy

1. Justyna Grabarek, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 124/23 z 28 czerwca 2023 r.,
2. Karolina Błaszak, specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 124/22 z 28 czerwca 2023 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 3 lipca 2023 r.

(akta kontroli: str. 4)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Marzeny Grzybowskiej w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Marzena Grzybowska nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 16 sierpnia 1999 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/5682/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała sześć wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym sześć czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 4, 7, 15-17)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w sześciu przypadkach⁴ (na sześć wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w sześciu przypadkach⁵ (na sześć wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w dwóch przypadkach⁶ (na sześć wpisów objętych badaniem) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

(akta kontroli: str. 8-9, 11-12)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną braku daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu było przeoczenie i brak dobrej rutyny. Ponadto tłumacz wskazała, że instytucja była jedna i na nowo nie wpisywała instytucji Sąd Rejonowy w Koninie, który sporządził tłumaczony dokument.

(akta kontroli: str.13-14)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu oraz osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

2. W jednym przypadku⁷ (na sześć wpisów objętych badaniem) tłumacz ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. pobrała wynagrodzenia niższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 10-12)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyna niepobrania prawidłowej kwoty wynagrodzenia wynikała z nietraktowania wykonywania pracy tłumacza przysięgłego jako źródła utrzymania. Ponadto tłumacz wskazała, że przywilejem była jej gotowość do wykonywania pracy jako tłumacz przysięgły – była to forma pracy w służbie publicznej.

(akta kontroli: str. 13-14)

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 98/2021, 99/2021, 100/2021, 101/2022, 102/2023, 103/2023.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 98/2021, 99/2021, 100/2021, 101/2022, 102/2023, 103/2023.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 98/2021, 99/2021.

⁷ Dotyczy wpisu lp.: 102/2023.

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a oraz pkt 2 lit. a rozporządzenia jednoznacznie wskazuje wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie oznaczyła liczby porządkowej wpisów dokonanych od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie, tj. wpisy dokonane od 1 stycznia 2020 r. do 3 lipca 2023 r. opatrzone numeracją 98, 99, 100, 101, 102, 103. Przyjęty sposób prowadzenia repertorium świadczy o nierzetelnym dokonywaniu w nim wpisów, ponieważ każdy wpis powinien być oznaczony liczbą porządkową dokonaną od pierwszego do ostatniego dnia danego roku.

(akta kontroli: str. 8-9, 11-12)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że takie oznaczenie wpisów spowodowane było przez nieuwagę wynikającą z niesystematyczności zleceń.

(akta kontroli: str. 13-14)

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
3. Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

(-)

Jolanta Oko-Brzezińska
Dyrektor Wydziału Kontroli